

【摸】 khiú/giú

對應華語	拉、揪、扯
用例	摸大索、摸後跤
異用字	扭
用字解析	<p>臺灣閩南語「拉」、「揪」、「扯」的意思叫做 khiú/giú。如「摸大索」khiú-tuā-soh（拔河）、「摸後跤」khiú-āu-kha（扯後腿）等。本部推薦用字公告「摸」字。這個寫法有相當久的歷史。《彙音妙悟》（1900）和《雅俗通十五音》（1820）都寫成「摸」，注為「手舉。」出自《集韻》「摸，手舉。」（上聲·四十四·有韻·去久切，閩音 khiú）。不過現代臺灣閩南語的 khiú 不是「手舉」之義，而是「拉扯」的意思。因此「摸」的寫法只能算是借音字。</p> <p>《臺日典》（1931）khiú 寫成「扭」。《廣韻》：「扭，手轉也。女久切（niú）。」意思比較接近，但是音不合。因此「扭」的寫法也只能算是訓用字。</p> <p>「扭」字還有一個問題，就是臺灣閩南語的「扭」用法很多，可以讀成 ngiú/gió，如「扭尻川仔花」ngiú kha-tshng-á-hue（扭屁股）；又可以讀成 láu/náu，如「手扭著」tshiú láu--tióh（手扭到），如果又可以讀成 khiú，負擔太重。</p> <p>由此看來，khiú 的本字不明，「扭」字負擔太重，又不見於傳統韻書，因此本部採用習用已久的「摸」字為建議用字，而以「扭」為異體字。</p>

【疼】 thiànn

對應華語	痛、疼愛
用例	喙齒疼、疼惜、疼囡
用字解析	<p>臺灣閩南語「疼」說 thiànn，本字不明，本部推薦用字建議寫成「疼」。民間也有寫成「痛」的，但本部沒有把「痛」推薦作為異體字。</p> <p>thiànn 有兩個意思，當作形容詞用是「疼痛」的意思，如「喙齒疼」tshuì-khí thiànn（牙齒疼）、「腹肚疼」pak-tóo thiànn（肚子疼）等；當作及物動詞用是「疼愛」、「疼惜」的意思，如「疼囡」thiànn kiánn、「疼某」thiànn bóo（疼老婆）等。</p> <p>另外有一個意思相近的字「痛」，這個字有二音，文讀音 thòng，用在「痛苦」thòng-khóo 等文言詞；白話音 thàng，用在「疼痛」thiànn-thàng 等白話詞。但都必須和其他的詞結合成複合詞，「痛」字不論文白音，口語詞基本上不能獨用。</p> <p>文獻上 thiànn 這個詞也有寫成「痛」的，如「腹肚疼」寫成「腹肚痛」。不過「痛」是 thàng 的本字，不是 thiànn 的本字。本部推薦用字已經把 thàng 訂為「痛」字，如果 thiànn 也寫成「痛」的話，那麼 thiànn-thàng（依推薦用字寫成「疼痛」，疼愛之義）就必須寫成「痛痛」；臺灣閩南語還有一個詞 thàng-thiànn（依推薦用字寫成「痛疼」，痛苦之義），也必須寫成「痛痛」。這樣一來「痛痛」既可以唸成 thiànn-thàng，又可以唸成 thàng-thiànn，勢必會造成音讀上和理解上的困擾。</p> <p>基於音義系統性的理由，本部把 thiànn 定為「疼」，而 thàng 定為「痛」，thiànn 和 thàng 各用其字，就不會發生問題了。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>